

AVVISO PUBBLICO PER LA FORMAZIONE DI UN ELENCO DI SOGGETTI QUALIFICATI PER L’AFFIDAMENTO DI INCARICHI DI TRADUZIONE O REVISIONE LINGUISTICA DA PARTE DELLA FONDAZIONE BRUNO KESSLER.

PREMESSA:

La Fondazione Bruno Kessler (di seguito per brevità FBK o Fondazione), nel rispetto dei principi di pubblicità e trasparenza, rende nota la necessità di avvalersi di esperti qualificati per la traduzione da altre lingue vs italiano o dall'italiano vs altre lingue, nonché per la revisione linguistica di testi direttamente riconducibili ad attività istituzionali della Fondazione e dei suoi Centri.

Il presente avviso non presuppone la formazione di una graduatoria né l’attribuzione di punteggi e non è impegnativo per la Fondazione che si riserva, in ogni caso e in qualsiasi momento, il diritto di sospendere, interrompere, modificare o cessare la presente indagine conoscitiva senza che ciò possa costituire diritto o pretesa di qualsivoglia natura, indennizzo o rimborso dei costi eventualmente sostenuti.

Il presente avviso è finalizzato esclusivamente alla formazione di un elenco di soggetti in possesso dei requisiti necessari e delle adeguate competenze in materia; l’inserimento del candidato nell’elenco fornitori non è dunque in alcun modo vincolante per la Fondazione e non comporta alcun diritto o aspettativa ad ottenere un incarico professionale.

La presentazione di manifestazione di interesse da parte dei soggetti interessati ha il solo scopo di comunicare la disponibilità ad essere selezionati al fine dell’affidamento dei servizi di volta in volta richiesti da specifici fabbisogni della Fondazione.

REQUISITI RICHIESTI:

Possono presentare la propria candidatura ad essere iscritti nell’elenco in parola i soggetti in possesso dei seguenti requisiti obbligatori:

- diploma di laurea magistrale, specialistica o di vecchio ordinamento in Lingue e Letterature straniere, Scienze della mediazione linguistica, discipline affini o diplomi equipollenti;
- pregressa e comprovata esperienza professionale in traduzioni scientifiche in ambiti specifici (in particolare storia, filosofia, scienze religiose, sociali e giuridiche), opportunamente documentata.

MODALITA’ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE

La manifestazione di interesse dovrà essere inoltrata compilando il form on-line presente alla pagina <https://appalti.fbk.eu/it/avviso-manifestazione-di-interesse-servizi-e-forniture> e allegando i seguenti documenti obbligatori:

- *Curriculum vitae* in formato europeo, nel quale dovranno essere indicati i titoli di studio, le competenze linguistiche con eventuale certificazione internazionale e le esperienze lavorative nel settore in oggetto con chiara indicazione del periodo, della durata e dell’Ente committente.
- autocertificazione ex art. 47, D.P.R. n. 445/2000, per i soggetti in possesso di partita IVA ovvero autocertificazione ex art. 15 del D.Lgs. 33/2013 per i soggetti che non sono in possesso di partita IVA per le attività oggetto del presente avviso corredati di documento di identità del firmatario;
- Elenco delle principali attività di traduzione, con indicazione della denominazione dell’ente per il quale è stata svolta.

ISTITUZIONE E VALIDITA' DELL'ELENCO

L'elenco dei soggetti abilitati sarà pubblicato sul sito Amministrazione Trasparente di FBK al seguente [link](#) e sarà aggiornato con cadenza mensile.

Il suddetto elenco avrà validità, salva la sopravvenienza di norme che ne dispongano l'inutilizzabilità, fino al 31/12/2021.

CAUSE DI CANCELLAZIONE DALL'ELENCO

La cancellazione dall'elenco ha luogo nei seguenti casi:

- a) falsa dichiarazione del possesso di uno o più dei requisiti di iscrizione;
- b) perdita anche di uno solo dei requisiti di iscrizione;
- c) accertata grave inadempienza, grave negligenza o malafede, errore grave nell'esecuzione delle prestazioni affidate, secondo motivata valutazione della Fondazione;
- d) mancata presentazione di offerte per tre volte di seguito;
- e) rinuncia da parte dell'iscritto.

MODALITA' DI AFFIDAMENTO DELL'INCARICO, CORRISPETTIVO E CONDIZIONI CONTRATTUALI

L'elenco sarà utilizzato per individuare il nominativo del professionista ritenuto di volta in volta più adatto a svolgere la prestazione richiesta, sulla base delle competenze linguistiche e della comprovata esperienza in specifici ambiti disciplinari.

A parità di requisiti e di disponibilità, l'individuazione del traduttore/revisore avverrà secondo il principio della rotazione.

Al professionista sarà richiesto un preventivo, che dovrà essere contenuto entro i seguenti parametri economici:

- Per le traduzioni da parte di soggetti non in possesso di partita iva:
 - ✓ standard € 24.00 lordi a cartella*
 - ✓ urgente** € 25.00 lordi a cartella

- Per le traduzioni da parte di soggetti in possesso di partita iva:
 - ✓ standard € 26.00 a cartella + iva
 - ✓ urgente € 27.00 a cartella + iva

- Per la revisione linguistica da parte di soggetti non in possesso di partita iva:
 - ✓ standard € 12,00 lordi a cartella

- Per la revisione linguistica da parte di soggetti in possesso di partita iva:
 - ✓ standard € 14,00 a cartella + iva

* 1 cartella = 1.500 battute spazi inclusi

** Si considera urgente la necessità di ricevere il materiale tradotto entro le 24 ore dalla richiesta fino a 3 cartelle, entro 48 ore fino a 8 cartelle e entro 72 ore fino a 15 cartelle.

CODICE DI COMPORTAMENTO

Il soggetto qualificato nello svolgimento dell'incarico si impegnerà ad osservare, oltre alle norme di legge, tutte le disposizioni contenute nel Codice di Comportamento di FBK pubblicato al link: <https://trasparenza.fbk.eu/ita/Disposizioni-general/Atti-general>. In caso di violazione anche di una sola delle disposizioni di cui al Codice di Comportamento, FBK avrà diritto di risolvere con effetto immediato il contratto, fatto salvo il diritto al risarcimento.

TRATTAMENTO DEI DATI

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento EU n. 2016/679 (GDPR), i dati personali forniti dai professionisti verranno trattati, tramite strumenti manuali, informatici e telematici, comunque idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza dei dati stessi, esclusivamente nell'ambito della formazione dell'elenco regolato dal presente avviso.

È diritto dell'interessato ottenere l'accesso, la rettifica, la cancellazione, la limitazione del trattamento, l'opposizione al trattamento per motivi legittimi, la portabilità e la proposizione e reclamo all'Autorità di controllo dei dati personali ai sensi del Capo III del GDPR.

Eventuali informazioni potranno essere richieste via mail ad gare@fbk.eu.

Trento, lì 06 maggio 2019

Paola Angeli
Responsabile del Servizio Appalti e Contratti
(f.to in originale)